

## 2. Veranstaltungszyklus *Aspekte des juristischen Übersetzens*

### Kolloquium Recht und Sprache

Maribor, 12. April 2013

#### Rechtswissenschaftliche Fakultät Universität Maribor

Der Verband der beeidigten Gerichtsdolmetscher und Rechtsübersetzer Sloweniens und die Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Maribor, Institut für Philosophie, Geschichte und Ikonographie des Rechts, laden zum Kolloquium **Recht und Sprache** ein, das am Freitag, dem **12. April 2013** an der **Rechtswissenschaftlichen Fakultät** in Maribor (**Mladinska ul. 9, Maribor, Slowenien**) stattfinden wird.

Der im vergangenen Jahr vom Verband begonnene Veranstaltungszyklus *Aspekte des juristischen Übersetzens*, wird in diesem Jahr in Maribor fortgesetzt. Aufgrund des Veranstaltungsortes konzentriert sich das Kolloquium sowohl inhaltlich wie auch sprachlich auf die deutsche Rechtsprache, im geringeren Maße auch auf das Englische.

Das Zielpublikum des Kolloquiums sind beeidigte Gerichtsdolmetscher und Rechtsübersetzer, wie auch Juristen und Linguisten sowie an dem Thema Interessierte. Das Kolloquium soll zum Verständnis der Sprache im Recht beitragen und die Philosophie des Rechts dem juristischen Laien zugänglicher machen.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.sodni-tolmaci.si](http://www.sodni-tolmaci.si) (nur in Slowenisch). Fragen richten Sie an [info@sodni-tolmaci.si](mailto:info@sodni-tolmaci.si) oder [sodni.tolmaci@gmail.com](mailto:sodni.tolmaci@gmail.com). Anweisungen zur Anmeldung finden Sie in der Fortsetzung.

Herzlich eingeladen!

Projektpartner

 avstrijski kulturni forum<sup>lju</sup>

### Anmeldung

Zum Kolloquium melden Sie sich bitte hier an <https://www.1ka.si/a/24026>. Die Teilnahmegebühr ist rechtzeitig zu überweisen, spätestens bis zum Datum des jeweils ausgewählten Anmeldungstermins. Bei Zahlungsverzug hat die Anmeldung leider keine Gültigkeit.

#### Frühanmeldung (Zahlungsfrist bis 25. 3. 2013)

|                    |       |
|--------------------|-------|
| Verbandsmitglieder | 85 €  |
| Andere             | 110 € |

#### Last Minute Anmeldung (vom 26. 3. bis 8. 4. 2013 (Zahlungsfrist))

|                    |       |
|--------------------|-------|
| Verbandsmitglieder | 110 € |
| Andere             | 140 € |

#### Bankverbindung für die Teilnahmegebühr:

**Kontoinhaber:** Zdrúženja sodnih tolmačev  
**Bank:** SKB banka d.d. Ljubljana  
**IBAN:** SI56 0310 0100 2699 964  
**SWIFT (BIC Code):** SKBASIX  
**Zahlungszweck:** Maribor  
Die Buchungsgebühren müssen zu Lasten des Auftraggebers gehen.

Eine Zahlungsbestätigung liegt für Sie am Kolloquium bereit. Da wir rechtzeitig planen müssen, bitten wir um Verständnis dafür, dass wir bei einer Stornierung der Teilnahmegebühr bis zum 9. April 2013 50 % der Teilnahmegebühr einbehalten müssen, und dass nach diesem Termin keine Rückerstattung erfolgen kann.

Sedež: Cankarjeva cesta 16, 1370 Logatec  
Naslov: p.p. 21, 1370 Logatec  
internet: [www.sodni-tolmaci.si](http://www.sodni-tolmaci.si)  
e-pošta: [info@sodni-tolmaci.si](mailto:info@sodni-tolmaci.si)

Matična številka: 4041143  
Davčna številka: 15123391  
TRR : 03100-1002699964 (banka SKB)

im Rahmen des Veranstaltungszyklus

**Aspekte des juristischen Übersetzens**

wird herzlichst zum Kolloquium

## RECHT UND SPRACHE

in Maribor eingeladen

### PROGRAMM

|               |                                                                                                                              |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8.30 – 9.00   | <b>Anmeldung</b>                                                                                                             |
| 9.00 – 9.30   | <b>Begrüßungsrede</b>                                                                                                        |
|               | <b>Sektion 1 (Moderation: Borut Holcman)</b>                                                                                 |
| 9.30 – 10.10  | <b>Dr. iur. habil. Christoph Lüscher (Zürich)</b><br>Recht und Sprache: Methodologische Begründung, Laut – Wortlaut          |
| 10.20 – 11.00 | <b>Em.Univ.-Prof. Dr.iur. Dr.h.c. Gernot Kocher (Graz)</b><br>Recht und Sprache: Geschichte der Sprache im Recht             |
| 11.10 – 11.30 | <i>Pause</i>                                                                                                                 |
| 11.30 – 12.10 | <b>Em.O.Univ.Prof. Dr.jur. Mag.rer.soc.oec. Wilhelm Brauner (Wien)</b><br>Parlamentssprache als Sprache aller Rechtssprachen |
| 12.10 – 12.25 | <i>Diskussion – Abschluss von Sektion 1</i>                                                                                  |
| 12.25 – 13.15 | <i>Mittagspause</i>                                                                                                          |

|               |                                                                                                                                                              |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | <b>Sektion 2 (Moderation: Viktorija Osolnik Kunc)</b>                                                                                                        |
| 13.15 – 13.40 | <b>Vertreter des Ministeriums für Justiz und Öffentliche Verwaltung der Republik Slowenien (N.N.)</b><br>Gerichtsdolmetscherordnung ( <i>in Slowenisch</i> ) |
| 13.50 – 14.30 | <b>Doc. dr. Tomaž Keresteš (Maribor)</b><br>Filozofija jezika v pravu                                                                                        |
| 14.40 – 15.20 | <b>Prof. dr. Borut Holcman (Maribor)</b><br>Učenje tujih jezikov je škodljivo (F. Nietzsche)                                                                 |
| 15.30 – 16.10 | <b>Doc. dr. Andrej Ekart, Richter (Maribor)</b><br>Prevajanje sodnih odločb                                                                                  |
| 16.30 – 16.50 | <i>Pause</i>                                                                                                                                                 |
| 16.50 – 17.30 | <b>mag. Marina Štros Bračko (Ljubljana)</b><br>Pasti pri prevajanju angleških pravnih besedil                                                                |
| 17.40 – 18.20 | <b>mag. Viktorija Osolnik Kunc (Ljubljana)</b><br>Prevajanje slovenskih in nemških šolskih spričeval in diplomskih listin                                    |
| 18.20 – 18.40 | <i>Diskussion – Abschluss von Sektion 2</i>                                                                                                                  |
| 18.40 – 19.00 | <b>Schlussworte</b>                                                                                                                                          |